**2η Ενότητα, Θυσία για την πατρίδα** [doc](http://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/MetafraseisC/02.doc)[pdf](http://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/MetafraseisC/02.pdf)

|  |  |
| --- | --- |
| Ὥστε προσήκει τούτους εὐδαιμονεστάτους ἡγεῖσθαι, | Επομένως ταιριάζει να θεωρούμε αυτούς πάρα πολύ ευτυχισμένους, |
| οἵτινες ὑπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες | οι οποίοι αφού κινδύνευσαν για τα πιο μεγάλα και τα πιο ωραία |
| οὕτω τὸν βίον ἐτελεύτησαν, | έτσι τελείωσαν τη ζωή τους, |
| οὐκ ἐπιτρέψαντες περὶ αὑτῶν τῇ τύχη | χωρίς να εμπιστευθούν τους εαυτούς τους στην τύχη |
| οὐδ’ ἀναμείναντες τὸν αὐτόματον θάνατον, | ούτε να περιμένουν το φυσικό θάνατο, |
| ἀλλ’ ἐκλεξάμενοι τὸν κάλλιστον. | αλλά με το να προτιμήσουν τον πιο ωραίο. |
| Καὶ γὰρ τοι ἀγήρατοι μὲν αὐτῶν αἱ μνῆμαι, | Και γι’ αυτό βέβαια είναι αγέραστες οι μνήμες τους |
| ζηλωταὶ δὲ ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων αἱ τιμαί· | και αξιοζήλευτες οι τιμές τους απ’  όλους τους ανθρώπους· |
| οἵ πενθοῦνται μὲν διὰ τὴν φύσιν ὡς θνητοί, | αυτοί πενθούνται λόγω της φύσης τους ως θνητοί, |
| ὑμνοῦνται δὲ ὡς ἀθάνατοι διὰ τὴν ἀρετήν. | εξυμνούνται όμως ως αθάνατοι λόγω της γενναιότητάς τους. |
| καὶ γὰρ τοι θάπτονται δημοσίᾳ, | Και γι’ αυτό βέβαια θάβονται με δημόσια φροντίδα |
| καὶ ἀγῶνες τίθενται ἐπ’ αὐτοῖς ῥώμης καὶ σοφίας καὶ πλούτου, | και καθιερώνονται αγώνες δύναμης και σοφίας και πλούτου προς τιμή τους, |
| ὡς ἀξίους ὄντας τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τετελευτηκότας | με την ιδέα ότι (επειδή) είναι άξιοι αυτοί που έχουν σκοτωθεί στον πόλεμο |
| ταῖς αὐταῖς τιμαῖς καὶ τοὺς ἀθανάτους τιμᾶσθαι. | να τιμούνται με τις ίδιες τιμές με τους αθάνατους. |
| Ἐγὼ μὲν οὖν αὐτοὺς καὶ μακαρίζω τοῦ θανάτου καὶ ζηλῶ, | Εγώ λοιπόν και τους καλοτυχίζω και τους ζηλεύω για το θάνατό τους |
| καὶ μόνοις τούτοις ἀνθρώπων οἶμαι κρεῖττον εἶναι γενέσθαι, | και νομίζω ότι μόνο αυτοί από τους ανθρώπους άξιζαν να ζήσουν, |
| οἵτινες, ἐπειδὴ θνητῶν σωμάτων ἔτυχον, | οι οποίοι, αφού έλαβαν θνητά σώματα, |
| ἀθάνατον μνήμην διὰ τὴν ἀρετήν αὑτῶν κατέλιπον. | κληροδότησαν αθάνατη μνήμη λόγω της ανδρείας τους. |
|  | Λυσίας, Ἐπιτάφιος τοῖς Κορινθίων βοηθοῖς 79-81 |

© Γιάννης Παπαθανασίου

**Παράλληλο κείμενο**

*Στο παρακάτω απόσπασμα από τον Ἐπιτάφιο του Δημοσθένη εξαίρονται οι πεσόντες στη μάχη της Χαιρώνειας (338 π.Χ.), οι οποίοι πολέμησαν κατά του Φιλίππου Β΄της Μακεδονίας και με την ανδρεία τους κέρδισαν αγέραστη δόξα.*

**Το κείμενο**

Πρῶτον μὲν ἀντὶ μικροῦ χρόνου πολὺν καὶ τὸν ἅπαντ’ εὔκλειαν ἀγήρω καταλείπουσιν, ἐν ᾗ καὶ παῖδες οἱ τούτων ὀνομαστοὶ τραφήσονται καὶ γονεῖς [οἱ τούτων] περίβλεπτοι γηροτροφήσονται, παραψυχὴν τῷ πένθει τὴν τούτων εὔκλειαν ἔχοντες. Ἔπειτα νόσων ἀπαθεῖς τὰ σώματα καὶ λυπῶν ἄπειροι τὰς ψυχάς, ἃς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν οἱ ζῶντες ἔχουσιν, ἐν μεγάλῃ τιμῇ καὶ πολλῷ ζήλῳ τῶν νομιζομένων τυγχάνουσιν. Οὓς γὰρ ἅπασα μὲν ἡ πατρὶς θάπτει δημοσίᾳ, κοινῶν δ’ ἐπαίνων μόνοι τυγχάνουσιν, ποθοῦσι δ’ οὐ μόνοι συγγενεῖς καὶ πολῖται, ἀλλὰ πᾶσαν ὅσην Ἑλλάδα χρὴ προσειπεῖν, συμπεπένθηκεν δὲ καὶ τῆς οἰκουμένης τὸ πλεῖστον μέρος, πῶς οὐ χρὴ τούτους εὐδαίμονας νομίζεσθαι;

Δημοσθένης, Ἐπιτάφιος 32-34

**Μετάφραση**

Kατά πρώτον, αντί να ζήσουν λίγο, ζουν πολύ και αφήνοντας κληρονομιά για πάντα αγέραστη δόξα, μέσα στην οποία θα ανατραφούν και τα παιδιά τους ώστε να γίνουν περίφημα και οι γονείς τους θα γηροκομηθούν απολαμβάνοντας την προσοχή, καθώς θα έχουν ανακούφιση στο πένθος τους τη δόξα των νεκρών. Kατά δεύτερον, χωρίς να παθαίνουν αρρώστιες στο σώμα και χωρίς να νιώθουν στεναχώρια στην ψυχή, τα οποία έχουν οι ζωντανοί λόγων αυτών που τους συμβαίνουν, αποκτούν τα καθιερωμένα εμπνέοντας μεγάλη τιμή και προκαλώντας πολλή άμιλλα. Αφού η πατρίδα τους προσφέρει δημόσια ταφή, και μόνο αυτοί επαινούνται από όλους, και τους λαχταρούν όχι μόνο οι συγγενείς και οι συμπολίτες τους, αλλά και όσοι πρέπει να ονομαστούν Έλληνες, ενώ πενθεί μαζί μας και το μεγαλύτερο τμήμα της οικουμένης, δεν πρέπει δικαιολογημένα να θεωρούνται ευτυχείς;

**Μετάφραση Α. Τυφλόπουλος**

Πρώτον, διότι εις αντάλλαγμα της βραχείας ταύτης ζωής, αφίνουν οπίσω των δόξαν, η οποία πάντοτε νέα θα υπάρχη εις τους αιώνας και θα αποτελή την παρηγορίαν των δοξασμένων από αυτήν τέκνων των και ανατραφέντων υπό της πολιτείας, και των γονέων των, των οποίων το γήρας, περιβαλλόμενον από τιμάς, θα γίνη αντικείμενον περιποιήσεων υπό της πόλεως. [33] Έπειτα απρόσβλητοι από νόσους κατά τα σώματα και άπειροι λύπης κατά τας ψυχάς, πράγματα τα οποία έν τυχαίον γεγονός δύναται να προκαλέση εις τους ζώντας, τυγχάνουσι πομπώδους και μεγαλοπρεπούς ταφής. Διότι εκείνους τους οποίους όλη μεν η πατρίς θάπτει δημοσία, μόνους δε τούτους κρίνουν αξίους κοινών επαίνων, ποθούν δε όχι μόνον οι συγγενείς και πολίται αλλά και όλη πρέπει να είπη τις η Ελλάς, πενθεί δε το πλείστον μέρος της οικουμένης, τούτους πώς δεν πρέπει να θεωρή τις ευτυχείς;

**Μετάφραση Κ. Θ. Αραπόπουλος**

Πηγή: [Πύλη για την ελληνική γλώσσα](http://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/tools/corpora/anthology/content.html?m=1&t=67)